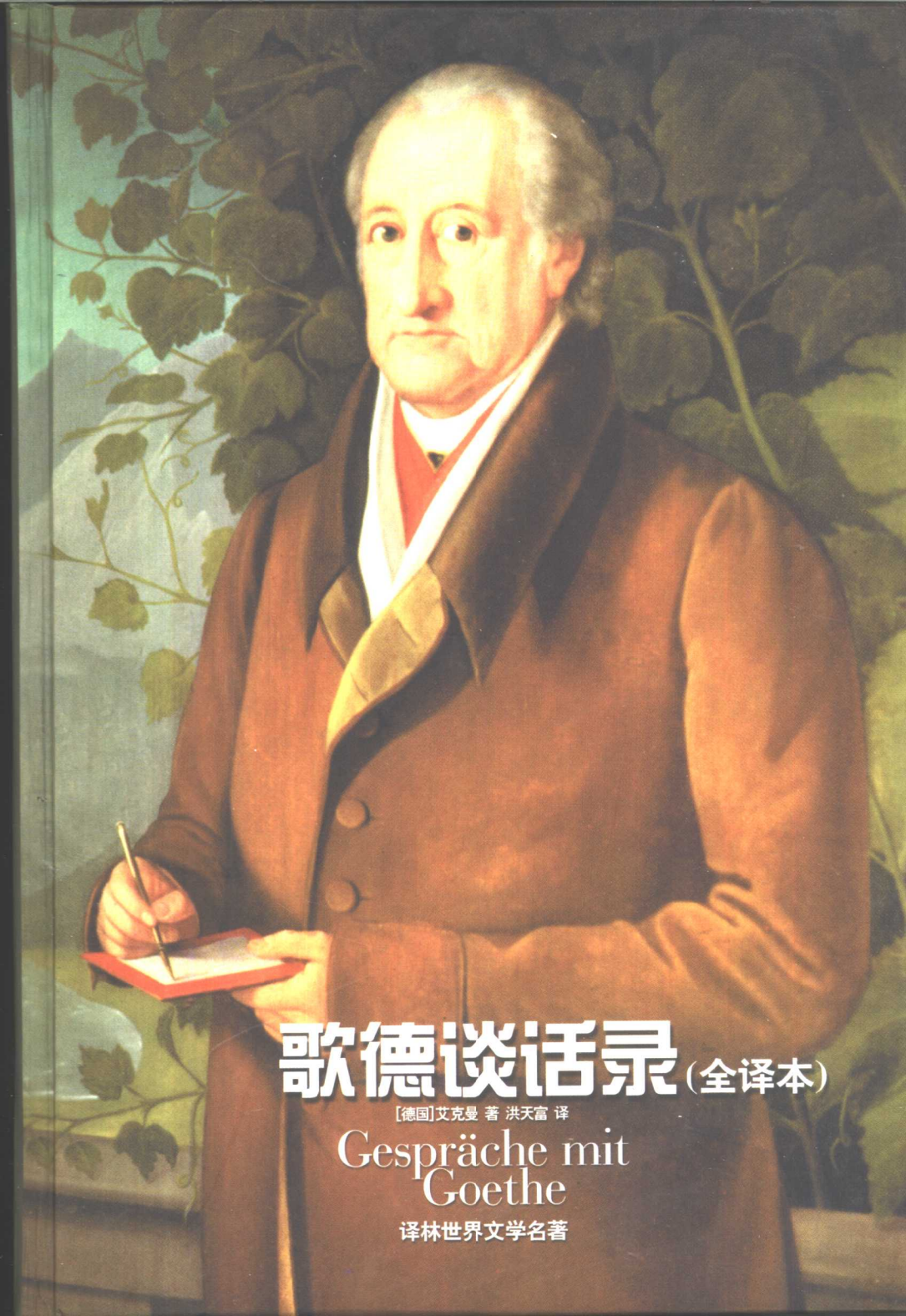




歌德谈话录 (全译本)

【德国】艾克曼 著 洪天富 译

Gespräche mit
Goethe

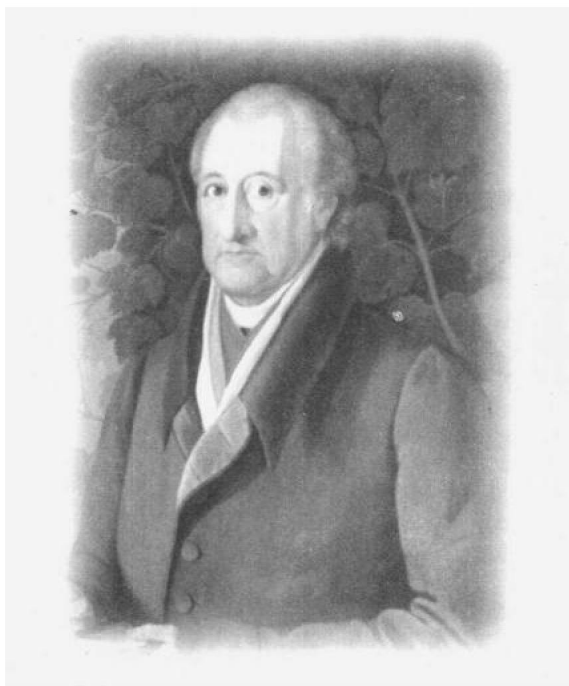
译林世界文学名著

歌德谈话录

(全译本)

[德国] 艾克曼 著 洪天富 译

Gespräche mit
Goethe



译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

歌德谈话录(全译本)／(德)艾克曼(J. P. Eckermann)著；洪天富译．-南京：译林出版社，2002.1

(译林世界文学名著)

书名原文：Gespräche mit Goethe

ISBN 7-80657-303-8

I. 歌… II. ①艾… ②洪… III. 歌德-语录 IV. I516.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 067284 号

书 名 歌德谈话录(全译本)
作 者 [德国]艾克曼
译 者 洪天富
责任编辑 赵燮生
原文出版 Aufbau-Verlag Berlin, 1955
出版发行 译林出版社
E-mail yilin@public1.ptt.js.cn
U R L http://www.yilin.com
地 址 南京湖南路 47 号(邮编 210009)
照 排 南京博览照相制版有限责任公司
印 刷 丹阳教育印刷厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 19.625
插 页 4
字 数 458 千
版 次 2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷
印 数 1—8000 册
书 号 ISBN 7-80657-303-8/I·257
定 价 (精装本)25.20 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

目 录

1823 年	(1)
1823 年 6 月 10 日	(1)
1823 年 6 月 11 日	(3)
1823 年 6 月 16 日	(5)
1823 年 6 月 19 日	(6)
1823 年 9 月 15 日	(8)
1823 年 9 月 18 日	(10)
1823 年 10 月 2 日	(14)
1823 年 10 月 14 日	(15)
1823 年 10 月 19 日	(17)
1823 年 10 月 21 日	(18)
1823 年 10 月 25 日	(20)
1823 年 10 月 27 日	(21)
1823 年 10 月 29 日	(24)
1823 年 11 月 3 日	(27)
1823 年 11 月 10 日	(29)
1823 年 11 月 12 日	(31)
1823 年 11 月 13 日	(31)
1823 年 11 月 14 日	(33)

1823 年 11 月 15 日	(35)
1823 年 11 月 16 日	(35)
1823 年 11 月 17 日	(37)
1823 年 11 月 19 日	(37)
1823 年 11 月 21 日	(38)
1823 年 11 月 24 日	(38)
1823 年 12 月 1 日	(40)
1823 年 12 月 4 日	(41)
1823 年 12 月 31 日	(43)
1824 年	(44)
1824 年 1 月 2 日	(44)
1824 年 1 月 4 日	(48)
1824 年 1 月 27 日	(52)
1824 年 2 月 15 日	(53)
1824 年 2 月 22 日	(54)
1824 年 2 月 24 日	(55)
1824 年 2 月 25 日	(58)
1824 年 2 月 26 日	(62)
1824 年 2 月 28 日	(66)
1824 年 2 月 29 日	(67)
1824 年 3 月 22 日	(69)
1824 年 3 月 30 日	(72)
1824 年 4 月 14 日	(76)
1824 年 4 月 19 日	(78)
1824 年 5 月 2 日	(79)
1824 年 5 月 5 日	(83)
1824 年 5 月 6 日	(86)
1824 年 5 月 18 日	(87)

1824 年 5 月 26 日	(90)
1824 年 8 月 10 日	(91)
1824 年 8 月 16 日	(94)
1824 年 11 月 9 日	(95)
1824 年 11 月 24 日	(96)
1824 年 12 月 3 日	(98)
1824 年 12 月 9 日	(101)
1825 年	(103)
1825 年 1 月 10 日	(103)
1825 年 1 月 18 日	(106)
1825 年 2 月 24 日	(115)
1825 年 3 月 22 日	(120)
1825 年 3 月 24 日	(125)
1825 年 3 月 27 日	(127)
1825 年 3 月 30 日	(131)
1825 年 4 月 6 日	(131)
1825 年 4 月 10 日	(131)
1825 年 4 月 14 日	(132)
1825 年 4 月 16 日	(134)
1825 年 4 月 20 日	(135)
1825 年 4 月 27 日	(140)
1825 年 4 月 29 日	(143)
1825 年 5 月 1 日	(143)
1825 年 5 月 12 日	(156)
1825 年 6 月 11 日	(158)
1825 年 10 月 15 日	(160)
1825 年 12 月 25 日	(162)
1826 年	(167)

1826 年 1 月 29 日	(167)
1826 年 2 月 16 日	(171)
1826 年 3 月 26 日	(173)
1826 年 5 月 15 日	(174)
1826 年 6 月 1 日	(175)
1826 年 6 月 5 日	(175)
1826 年 7 月 26 日	(177)
1826 年 11 月 8 日	(180)
1826 年 11 月 29 日	(181)
1826 年 12 月 11 日	(184)
1826 年 12 月 13 日	(184)
1826 年 12 月 20 日	(186)
1826 年 12 月 27 日	(189)
1827 年	(192)
1827 年 1 月 3 日	(192)
1827 年 1 月 4 日	(193)
1827 年 1 月 14 日	(195)
1827 年 1 月 15 日	(197)
1827 年 1 月 17 日	(200)
1827 年 1 月 18 日	(205)
1827 年 1 月 21 日	(212)
1827 年 1 月 25 日	(215)
1827 年 1 月 31 日	(219)
1827 年 2 月 1 日	(224)
1827 年 2 月 7 日	(230)
1827 年 2 月 16 日	(231)
1827 年 2 月 21 日	(231)
1827 年 3 月 1 日	(233)

1827 年 3 月 21 日	(233)
1827 年 3 月 28 日	(233)
1827 年 4 月 1 日	(242)
1827 年 4 月 11 日	(247)
1827 年 4 月 18 日	(254)
1827 年 4 月 24 日	(261)
1827 年 4 月 25 日	(262)
1827 年 5 月 3 日	(262)
1827 年 5 月 4 日	(266)
1827 年 5 月 6 日	(268)
1827 年 5 月 15 日	(271)
1827 年 6 月 20 日	(271)
1827 年 7 月 5 日	(274)
1827 年 7 月 9 日	(279)
1827 年 7 月 15 日	(282)
1827 年 7 月 18 日	(284)
1827 年 7 月 21 日	(285)
1827 年 7 月 23 日	(287)
1827 年 7 月 25 日	(288)
1827 年 9 月 24 日	(292)
1827 年 9 月 26 日	(294)
1827 年 9 月 27 日	(301)
1827 年 10 月 1 日	(302)
1827 年 10 月 7 日	(303)
1827 年 10 月 8 日	(309)
1827 年 10 月 18 日	(319)
1828 年	(320)
1828 年 3 月 11 日	(320)

1828 年 3 月 12 日	(330)
1828 年 6 月 15 日	(337)
1828 年 9 月 11 日	(339)
1828 年 10 月 1 日	(342)
1828 年 10 月 3 日	(343)
1828 年 10 月 7 日	(346)
1828 年 10 月 8 日	(349)
1828 年 10 月 9 日	(350)
1828 年 10 月 10 日	(354)
1828 年 10 月 11 日	(354)
1828 年 10 月 20 日	(359)
1828 年 10 月 22 日	(360)
1828 年 10 月 23 日	(361)
1828 年 11 月 18 日	(371)
1828 年 12 月 16 日	(371)
1828 年 12 月 21 日	(377)
1829 年	(379)
1829 年 2 月 4 日	(379)
1829 年 2 月 9 日	(382)
1829 年 2 月 10 日	(382)
1829 年 2 月 11 日	(383)
1829 年 2 月 12 日	(384)
1829 年 2 月 13 日	(385)
1829 年 2 月 15 日	(388)
1829 年 2 月 17 日	(388)
1829 年 2 月 18 日	(390)
1829 年 2 月 19 日	(391)
1829 年 2 月 20 日	(398)

1829 年 3 月 23 日	(398)
1829 年 3 月 24 日	(400)
1829 年 4 月 2 日	(400)
1829 年 4 月 3 日	(403)
1829 年 4 月 5 日	(406)
1829 年 4 月 6 日	(408)
1829 年 4 月 7 日	(413)
1829 年 4 月 8 日	(417)
1829 年 4 月 10 日	(422)
1829 年 4 月 11 日	(428)
1829 年 4 月 12 日	(430)
1829 年 4 月 13 日	(432)
1829 年 4 月 14 日	(434)
1829 年 4 月 15 日	(437)
1829 年 9 月 1 日	(437)
1829 年 12 月 6 日	(439)
1829 年 12 月 16 日	(441)
1829 年 12 月 20 日	(444)
1829 年 12 月 27 日	(447)
1829 年 12 月 30 日	(449)
1830 年	(451)
1830 年 1 月 3 日	(451)
1830 年 1 月 10 日	(452)
1830 年 1 月 24 日	(454)
1830 年 1 月 27 日	(458)
1830 年 1 月 31 日	(459)
1830 年 2 月 3 日	(459)
1830 年 2 月 6 日	(460)

1830 年 2 月 7 日	(460)
1830 年 2 月 10 日	(461)
1830 年 2 月 14 日	(463)
1830 年 2 月 17 日	(464)
1830 年 2 月 21 日	(466)
1830 年 2 月 24 日	(467)
1830 年 3 月 1 日	(468)
1830 年 3 月 3 日	(468)
1830 年 3 月 7 日	(469)
1830 年 3 月 14 日	(471)
1830 年 3 月 15 日	(479)
1830 年 3 月 16 日	(482)
1830 年 3 月 17 日	(484)
1830 年 3 月 21 日	(485)
1830 年 3 月 24 日	(487)
1830 年 4 月 5 日	(487)
1830 年 4 月 21 日	(490)
1830 年 4 月 24 日	(490)
1830 年 4 月 25 日	(491)
1830 年 5 月 28 日	(493)
1830 年 5 月 30 日	(497)
1830 年 9 月 12 日	(498)
1830 年 9 月 14 日	(505)
1830 年 11 月 6 日	(514)
1830 年 11 月 25 日	(516)
1830 年 11 月 30 日	(517)
1831 年	(518)
1831 年 1 月 1 日	(518)

1831 年 2 月 9 日	(522)
1831 年 2 月 11 日	(523)
1831 年 2 月 12 日	(524)
1831 年 2 月 13 日	(525)
1831 年 2 月 14 日	(529)
1831 年 2 月 15 日	(530)
1831 年 2 月 17 日	(531)
1831 年 2 月 18 日	(533)
1831 年 2 月 19 日	(534)
1831 年 2 月 20 日	(535)
1831 年 2 月 21 日	(538)
1831 年 2 月 22 日	(540)
1831 年 2 月 23 日	(541)
1831 年 2 月 24 日	(542)
1831 年 2 月 26 日	(542)
1831 年 2 月 28 日	(543)
1831 年 3 月 2 日	(547)
1831 年 3 月 3 日	(548)
1831 年 3 月 6 日	(548)
1831 年 3 月 8 日	(549)
1831 年 3 月 9 日	(551)
1831 年 3 月 10 日	(553)
1831 年 3 月 11 日	(553)
1831 年 3 月 14 日	(554)
1831 年 3 月 15 日	(554)
1831 年 3 月 16 日	(557)
1831 年 3 月 18 日	(558)
1831 年 3 月 20 日	(559)

1831 年 3 月 21 日	(561)
1831 年 3 月 22 日	(563)
1831 年 3 月 25 日	(565)
1831 年 3 月 27 日	(565)
1831 年 3 月 28 日	(567)
1831 年 3 月 29 日	(568)
1831 年 3 月 30 日	(569)
1831 年 3 月 31 日	(570)
1831 年 4 月 1 日	(571)
1831 年 4 月 5 日	(573)
1831 年 5 月 2 日	(573)
1831 年 5 月 15 日	(574)
1831 年 5 月 25 日	(577)
1831 年 5 月 29 日	(578)
1831 年 6 月 6 日	(579)
1831 年 6 月 20 日	(581)
1831 年 12 月 1 日	(583)
1831 年 12 月 21 日	(585)
1832 年	(588)
1832 年初	(588)
1832 年 3 月 11 日	(588)
几天以后	(592)
译后记	(596)

1823 年

1823 年 6 月 10 日 星期二 魏玛

几天前我来到了这里；今天我第一次拜访歌德，他很热情地接待了我。他给我的印象非常深刻，以致我把这一天看做我一生中最幸福的一天。

昨天我让人去探问，他约我今天十二点到他那儿。我按时去访问，发现他的仆人已经在等着引我上楼去见他。

房子的内部给我一种非常愉快的印象，一切均很高雅和简朴，不怎么豪华；陈列在台阶上的那些形形色色的古希腊、古罗马雕像的复制品，也说明歌德对造型艺术和古希腊、古罗马时代的爱好。我看见楼下的房间里有好些妇女来来往往地忙着，还看到一个漂亮的小男孩，他是歌德的儿媳妇奥蒂丽的孩子，他不认生，朝我跑了过来，瞪着大眼看着我。

我向四周看了一下，然后随同这位非常健谈的仆人拾级而上到了第二层楼。仆人打开一间房子的门，我就跨过上面嵌着 SALVE 字样的门槛，这个意为敬礼的拉丁文预示着我会受到热情的欢迎。仆人引我穿过这间房，又打开另一间较宽敞的房子，叫我在这一等一会儿，因为他要进去禀告主人我已到了。这里空气非常凉爽，让人觉得很舒适；地板上铺着地毯，摆着一张红色的长沙发和几张同样颜色的椅子，显得很爽朗。房里一边摆着一架三角大钢琴，壁上挂着各种各样的素描和油画。

透过对面敞开着门，可以看见里面还有一间房子，壁上同样装饰着各种各样的油画，仆人就是穿过这间房子进去向主人禀告我已来到的。

过了不久歌德就出来了，他穿着蓝上衣，还穿着鞋子，多么崇高的形象啊！我不禁为之一惊。可是他说话很和蔼，马上消除了我的局促不安。我们坐到了那张长沙发上。在远处看到他的神情和仪表，我既感到幸福，也感到不知所措，以致言语很少，甚至说不出话来。

他一开头就谈起我的手稿。他说：“我是刚放下你的手稿才出来的。整个上午我都在阅读你的这部著作；它用不着推荐，它本身就是一种推荐。”接着，他称赞我的文笔流畅，思路清晰，一切都有根有据，而且是经过周密考虑的。他补充说：“我很快就要把它寄出去，今天我还要给柯达^①写封信，用邮车寄给他，明天就把稿子另包寄给他。”为此，我用语言和目光表达了我对他的感谢。

接着我们谈到我的下一步的旅行。我告诉他我旅行的目的地是莱茵区，我要在那里找一个适当的住处，以便写一点新作品，不过我想先从魏玛到耶拿，在那里等候柯达先生的回信。

歌德问我在耶拿有没有熟人，我回答说，我希望能和克涅伯尔^②先生建立联系。歌德立即答应写一封介绍信给我随身带去，以便我受到较好的接待。

接着歌德对我说：“好了，好了，要是你到了耶拿，我们就变成了近邻，可以随时互访或通信。”

我们在平静的心情中亲切地久久地坐在一起。我按着他的膝盖，默默地看着他，我要把他看个够。他的褐色面孔非常结实，而且布满皱纹，每一条皱纹都有丰富的表情。总而言之，他的面孔显

① 柯达(Cotta, 1764—1832)，耶拿的出版商。

② 克涅伯尔(Knebel, 1744—1834)，和歌德有长久交谊的一位作家。

得诚实而坚定，宁静而伟大！他说话慢而随便，令人想起一位上了年纪的君主。可以看出他有自信心，超然于世间的褒贬之上。在他身旁，我感到难以形容的幸福；我感到莫大的安慰，就像一个备尝艰苦、许多长久的希望都落了空的人，终于看到自己最美好的愿望得到满足一样。

接着他提到了我的那封信，并对我在信中说过的的一句话赞不绝口：一个人只要能把一件事说得清清楚楚，他也就能把许多其他的事说得一清二楚。“人们不可能知道，事情会怎样变化，”他说，接着他告诉我，“我在柏林有很多好朋友，这几天我想起了他们，希望他们在那里替你想点办法。”

这时，他独自深情地微笑了。然后他提醒我这些日子在魏玛应该看些什么，并答应请他的秘书克罗伊特先生替我当向导。他特别指出，我应当去看看魏玛剧院。他问了我现在的住址，说他希望和我再晤谈一次，一旦找到适当的时间，他就派人来请。

我们友好地分别了。我感到万分幸福，因为他的每句话都表现出亲善，而且我感到，他对我怀有好感。

1823 年 6 月 11 日 星期三

今天上午我又收到歌德用明信片写的邀请信。我应邀到他那儿呆了一个多小时。今天他的表现和昨天完全不同，他对所有的事情反应迅速和果断，活像一个小青年。

他朝我走来的时候，带来了两本厚厚的书。他说：“你这样急促地离开我，这不好，其实，我更希望我们之间彼此更加亲近一些。我希望更多地看到你和更多地和你谈话。可是，由于一般性的东西太多，所以我马上想到某种特殊的东西，这特殊的东西作为一个第三者，可以充当我们之间的联络点和讨论对象。你在这两本书里可以找到 1772 年和 1773 年的《法兰克福科学报告》，在这些科

学报告里几乎包含了我当时所写的所有短小的评论文章。这些评论文章没有署名；不过，因为你是知道我的态度和思想方法的，所以你一定能把它们从其他的评论文章里找出来。我希望你较为仔细地观察一下我在青年时代所写的这些文章，并且告诉我你对它们的看法。我想知道，它们是否有价值，是否值得在将来纳入我的作品集中出版。我自己觉得这些文章离我太远了，我对它们的价值无法做出判断。可是你们年轻人一定知道，它们对你们是否有价值，从今天的文学的观点上看，它们还有多大的使用价值。我已经让人拿来了这些文章的抄件，往后你可以把这些抄件拿去，以便把它们和原件进行比较。不久，在你认真仔细地进行编辑的时候，你就会发现，在不损害整体的性质的情况下，可以删除某些无关紧要的东西，或者补充某些有益的东西。”

我回答他说，我很愿意试着看一看这些评论文章，而且看的时候别无其他的要求，只希望自己能完全按他的心意办事。

他回答说：“一旦你投入这项工作，你就会发现，你完全能够胜任这一任务；这事对你来说易如反掌。”

接着他向我透露，他打算在大约八天以后动身去马里恩浴场^①，要是我在他启程之前还呆在魏玛的话，他很希望能和我再次见面和晤谈，以便加深我们之间的友谊。

他补充说：“我也希望你在耶拿不仅呆几天或几个星期，而且整个夏天都把那里当做自己的家一直住下去，直到我初秋从马里恩浴场回来为止。昨天，为了住房以及诸如此类的事，我已写信给我在耶拿的朋友，以便你在那里万事如意，住得舒适，心情愉快。

“你在那儿可以为你今后的研究找到各种各样的原始资料和参考书，还能结交许多有学问和好交游的朋友；此外，这地区有许多名胜古迹，你可以有五十条不同的散步路线，这不仅给你带来愉

^① 魏玛近郊的温泉区，歌德有时去暂住几天。